

## ОТЗЫВ

На Автореферат диссертации ЛЮ ЧЖИЦЯНА

на тему «Своеобразии рецепции китайской поэзии первой трети XX века в переводах Л. Е. Черкасского: из истории русско-китайских литературных связей», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Диссертационное исследование Лю Чжицяна вмещает в себя три самостоятельных научных сюжета, которые, органически сочетаясь в рамках данного научного повествования, могли бы послужить темами для отдельных изысканий в силу своей академической сложности. Центральным сюжетом, безусловно, является системный и развернутый анализ жизни и наследия (строго научного и творческого – художественные переводы китайской поэзии) Леонида Евсеевича Черкасского (1925–2003), кто был не просто «авторитетным специалистом в области русско-китайских культурных связей» (осмелюсь несколько расширить отзыв о нем автора, с. 3), а одним из ведущих советских (российских) китаеведов второй половины XX в. Он внес огромный и многогранный вклад в изучение истории китайской поэзии и, шире – духовной культуры, причем самых разных исторических эпох: знаменитая «Цзяньаньская поэзия» (*Цзяньаньфэнгу*, рубеж II–III вв.), классическая лирика эпохи Тан (618–907) и поэзии конца XIX–первой половины XX в.). Почти все труды Л. Е. Черкасского носили пионерский характер для того времени, а работы (научные публикации и переводы), посвященные «новой китайской поэзии», до сих пор остаются основополагающими для соответствующей области российского китаеведения. Выполненные им переводы, став достоянием русской художественной литературы, способствовали знакомству широкой читательской аудитории с поэтическим творчеством Китая. Поэтому изучение

деятельности и наследия столь масштабной академической фигуры является насущно необходимым условием для понимания, как логики развития и достижений российского китаеведения на определенном этапе его эволюции, так и хода процесса российско-китайских литературных связей, чем и определяется **академическая актуальность** диссертации Лю Чжицяна. В диссертации (что нашло адекватное отражение в Автореферате) тщательно и, насколько мне известно, впервые в российской науке собрана полная библиография работ Л. Е. Черкасского, проведен их тщательный и развернутый анализ. Столь же подробно и развернуто рассматривается жизненный путь ученого (Глава 2), с освещением всех сфер его деятельности: исследовательской, переводческой, просветительскую, редакционно-издательской. Важно, что все этапы жизненного пути Л. Е. Черкасского показаны с учетом культурно-академического контекста (сведения о многих других китаистах, события из истории развития российского китаеведения и гуманитарной науки в целом, и т. п.). В результате Лю Чжицян создал четкую и полностью обоснованную периодизацию научной биографии Л. Е. Черкасского, которая, что представляется особо значимым, позволяет понять многие особенности состояния всего российского китаеведения и вычлнить универсальные для него проблемы, касающиеся постижения литературы Китая и осуществления межкультурной коммуникации. Отдельно хотелось бы упомянуть об анализе последней монографии Л. Е. Черкасского «Я рядом с корнем душу упокою», изданной в Израиле (2001) и, к сожалению, остающейся малоизвестной в России.

Второй сюжет диссертации, раскрытый преимущественно в Главе 1, сфокусирован на фундаментальных проблемах межкультурной коммуникации, истории литературных связей между Россией и Китаем и их коммуникационной роли. Автор строит свое повествование на базе внушительного круга научной

литературы и обращается к различным вопросам: идеи сравнительного литературоведения, история литературных связей между Россией и Китаем, ориенталистские влияния на российскую поэзию. Не будет большим преувеличением сказать, что данная глава обладает самостоятельными научной ценностью и академической новизной в силу системности анализа фактического материала и самостоятельности авторских наблюдений.

Третий сюжет составляет анализ художественных переводов Л. Е. Черкасского «новой китайской поэзии» (Глава 3). Лю Чжицян совершенно оправданно, на мой взгляд, выделяет такие их особенности как адекватность строфической форме и рифмической организации оригинала, соблюдение принципа эквILINEарности, сохранение национального колорита. Важно, что и в данном случае автор не ограничивается выявлением и разбором переводческих принципов исключительно этого ученого, а рассматривает их, исходя из теоретических проблем литературного перевода с одного языка на другой (им посвящен параграф 3 Главы 1). В результате значимость проведенных Лю Чжицяном изысканий далеко не сводится к вопросам переводческих принципов и творческих поисков одной единственной личности. Высказанные им наблюдения намечают методологическую базу для теории литературного перевода китайской поэзии на русский язык.

К безусловным достоинства диссертации Лю Чжицяна, о чем позволяет судить Автореферат, относятся также: четкость формулировки цели и задач исследования, логичность научного повествования и стройность композиции диссертации, полное соответствие наблюдений и заключительным выводов заявленным научным задачам, прочность, граничащая с безупречностью, доказательной базы.

Пункты новизны, сформулированные самим автором, и вынесенные им на защиту положения полностью, на мой взгляд, корректны и адекватны. Диссертация обладает бесспорными теоретической и практической значимостью. Сколько-нибудь существенных замечания к содержанию диссертации, изложенному в Автореферате, у меня нет. Собственно текст Автореферата является полноценной научной публикацией.

Сказанное позволяет утверждать, что диссертация Лю Чжицяна «Своеобразие рецепции китайской поэзии первой трети XX века в переводах Л. Е. Черкасского: из истории русско-китайских литературных связей», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература, представляет собой подлинно оригинальное, самостоятельное и законченное научное исследование, в котором содержится решение задач, имеющих очевидное теоретическое и практическое значение для отечественного литературоведения. К его первоочередным академическим достижениям относятся раскрытие значимости исследовательской и творческой деятельности Л. Е. Черкасского в аспекте истории развития литературных связей России и Китая и проблем теории литературного перевода китайской поэзии на русский язык как одного из важнейших способов межкультурной интеграции. Обширность эмпирической базы исследования и прочность системы аргументации, предопределившая обоснованность выводов, позволяют утверждать, что все положения, выдвинутые на защиту, получили содержательное раскрытие в тексте диссертации.

Диссертация Лю Чжицяна «Своеобразие рецепции китайской поэзии первой трети XX века в переводах Л. Е. Черкасского: из истории русско-китайских литературных связей», являясь самостоятельным и законченным квалификационным сочинением и имея существенное значение для

специальности Русская литература, полностью соответствует требованиям п. 7 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК Российской Федерации. Автор Лю Чжицян заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Кравцова Марина Евгеньевна  
доктор филологических наук  
(по специальности 10.01.06. -



Литература народов Азии и Африки),  
профессор кафедры философии и культурологи Востока  
Института философии ФГБОУ ВО

«Санкт-Петербургский государственный университет»

Домашний адрес: 195271, Санкт-Петербург, ул. Замшина, 31-3-201.

Тел. (7-812)5435379, +79215668957

E-mail m.kravcova@spbu.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

18.05.2017

Личную подпись Кравцовой М.Е. заверяю

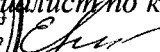
Документ подготовлен по личной инициативе

Текст документа размещён в открытом доступе на

сайте СПбГУ по адресу <http://spbu.ru/science/expert.html>

Ведущий специалист по кадрам



 Е.И. Мясоедова